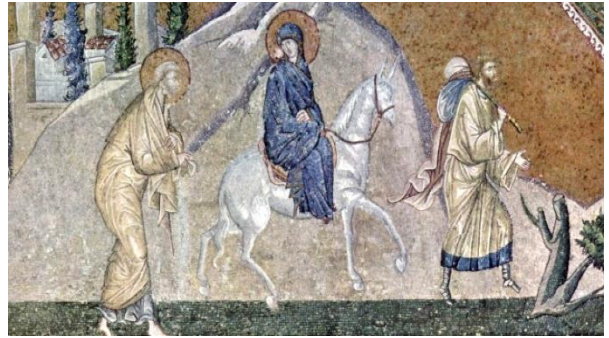


# Успіння Пресвятої Богородиці

Українська Католицька  
Церква



## Dormition of the Most Holy Mother of God *Ukrainian Catholic Church*

### DORMITION DISTRICT

#### Office

Telephone: **780-489-8868**

Email: [dormition.edm@gmail.com](mailto:dormition.edm@gmail.com)

Website: [dormition.eeparchy.com](http://dormition.eeparchy.com)

#### Clergy

Pastor: Rev. Fr. Peter Babej

Email: [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com)

Emergencies: 780-993-8037

#### *Dormition Parish, Edmonton*

15608-104 Ave, Edmonton, AB

Sunday Confession – 8:30 am

Sun. Liturgy – 9:30 am | 11:30 am

Weekday Liturgy – Wed. 5:30 pm

Thurs., Fri., 7:00 am; Sat. 9:00 am.

Great Vespers – Saturdays, 6 pm

Confessions – After Vespers

#### *St. Nicholas Parish, Carvel*

AB-770, Carvel, Parkland County

Div. Liturgy – Jan. 6, 6:00 pm.

#### *St. George Parish, Manly*

53032 Hwy #770, Parkland County

Div. Liturgy – Dec. 24, 6:00 pm.

#### *Holy Eucharist Parish, Cherhill*

Township Rd. 562, Cherhill, AB

Div. Liturgy – Dec. 25, 12:30 pm.

Sunday, December 24, 2023

## Sunday Before the Nativity of Our Lord Jesus Christ

Tone 5. **Sixth Sunday of the Nativity Fast. Day 40.**  
Eve of the Nativity of Christ; The Holy Venerable-  
Martyr Eugenia

### DIVINE LITURGY

#### *Troparia and Kontakia*

*Troparion, Tone 5:* Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

*Troparion, Tone 4:* Bethlehem, make ready, for Eden has been opened for all.\* Ephrathah, be alert, for the Tree of life has blossomed forth from the Virgin in the cave.\* Her womb has become a spiritual paradise\* wherein the divine Fruit was planted,\* and if we eat of it we shall live and not die like Adam.\* Christ is coming forth to bring back to life\* the likeness that had been lost in the beginning.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

*Kontakion, Tone 3:* Today, the Virgin is on her way to the cave\* where she will give birth in a manner beyond understanding\* to the Word who is in all eternity.\* Rejoice, therefore, O universe, when you hear it heralded.\* With the angels and the shepherds, glorify Him who chose to be seen as anew born babe\* while remaining God in all eternity.

### ***Prokeimenon, Tone 4***

Blessed are You, Lord God of our fathers,\* and praised and glorified is Your Name forever.

*For You are righteous in everything that You have done to us. (Daniel 3:26,27)*

Blessed are You, Lord God of our fathers,\* and praised and glorified is Your Name forever.

*Blessed are You, Lord God of our fathers.*

And praised and glorified is Your Name forever.

### ***Epistle - Hebrews 11:9-10, 17-23, 32-40***

A reading from the holy Apostle Paul to the Hebrews.

*Brethren (brothers and sisters):* By faith Abraham stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. For he looked

forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. By faith Abraham<sup>1</sup>, when put to the test, offered up Isaac. He who had received the promises was ready to offer up his only son, of whom he had been told, “It is through Isaac that descendants shall be named for you.” He considered the fact that God is able even to raise someone from the dead—and figuratively speaking, he did receive him back.

By faith Isaac invoked blessings for the future on Jacob and Esau.

By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, “bowing in worship over the top of his staff.”

By faith Joseph, at the end of his life, made mention of the exodus of the Israelites and gave instructions about his burial.

By faith Moses was hidden by his parents for three months after his birth, because they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king’s edict.

And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets<sup>2</sup>—who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection.

---

<sup>1</sup> The faithful of the patriarchal age. **Abraham** stands out as the man of faith par excellence. He kept faith when the Lord called him to leave his homeland to roam around Canaan like a nomad and to sacrifice his son as a holocaust. **Sarah** overcame doubts with faith, believing that God could reverse the barrenness of her womb with the blessing of a son. **Isaac** and **Jacob** blessed their sons and gave them visions of the future. **Joseph** peered into the future by faith, foreseeing the Exodus and the transfer of his bones out of Egypt.

<sup>2</sup> The faithful judges, kings, prophets and martyrs. In addition to those already mentioned allusion is made to others: **Daniel** stopped the mouths of lions, **Shadrach, Meshach** and **Abednego** stood unharmed while the fire danced around them. The widow of Zarephath and the Shunammite woman received their children back from the dead; the Maccabean martyrs were tortured as they professed faith in the resurrection; the priest **Zachariah** was stoned in the Temple; the prophet **Isaiah** was sawn in two; and the prophet **Elijah** wore animal skins.

Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground.

Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, apart from us, be made perfect.

### ***Alleluia Verses***

*Verse 1:* O God, we have heard with our ears, and our fathers have told us the work You did in their days. *Verse 2:* You saved us from our oppressors and put to shame those who hate us. (*Psalm 43:2,8*)

### ***Gospel – Matthew 1:1-25***

The book of the genealogy<sup>3</sup> of Jesus Christ, the son of David<sup>4</sup>, the son of Abraham.

Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Aminadab, and Aminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon

the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth,<sup>5</sup> and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of King David.

And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asaph, and Asaph the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos, and Amos the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Salathiel, and Salathiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called Christ.

So, all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations; and from the deportation to Babylon to the Christ, fourteen generations.

---

<sup>3</sup> A title for the following ancestry and the entire Gospel. The opening words recall the Greek OT in Gen 2:4 and 5:1. **Christ:** A title (Gk. *Christos*) meaning the “Anointed One”. It is the Greek rendering of the OT word for “Messiah.” According to Lk 4:18-19, Jesus is anointed by the Holy Spirit. It is this title for Jesus that Matthew elucidates throughout his Gospel.

<sup>4</sup> The Abrahamitic and Davidic ancestry of Jesus establishes his credentials to be the royal Messiah of Israel. God long ago promised that “kings” would stem from Abraham’s line and

later swore a covenant oath that David would always have a dynastic heir.

<sup>5</sup> The inclusion of women in a Jewish genealogy is unusual but not unprecedented. Gentile blood within Jesus’ lineage anticipates the international scope of the gospel for men and women of all nations.

Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together, she was found to be with child from the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary your wife, for the child conceived in her is of the Holy Spirit. She will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet: "Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be called Emmanuel," which means, "God with us." When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took his wife but knew her not until she had borne a son; and he called his name Jesus.

***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens; \* praise Him in the highest. (Psalm 148:1) \* Alleluia, alleluia,\* alleluia.

=====

**ANNOUNCEMENTS**

**BULLETIN BY EMAIL – if you wish to receive a copy of the bulletin by email, please let us know by calling the parish office or send your request to [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com).**

**BEST WISHES – to Marcus Lavallee, and to all who celebrate their birthdays or anniversaries this past week or in the next upcoming days. May God bless you with health, happiness and peace!**

**CHRISTMAS-THEOPHANY SCHEDULE –** in both English and Ukrainian is available for pick-up in the vestibule.

**CALENDARS FOR 2024 –** Please pick-up a calendar for the New Year!

**CHRISTMAS EVE SERVICES –** on Sunday night, Christmas Eve, December 24<sup>th</sup>:

5:30 pm – Compline & Lytia (Manly)

6:00 pm – Divine Liturgy (Manly)

9:30 pm – Compline & Lytia (Edmonton)

10:30 pm – Divine Liturgy (Edmonton)

**CHRISTMAS DAY –** On Monday, December 25<sup>th</sup>, the Feast of the Nativity of Christ:

9:30 am – Divine Liturgy (Edmonton)

12:30 pm – Divine Liturgy (Cherhill)

**2<sup>ND</sup> DAY: SYNAXIS OF THE THEOTOKOS –** On Tuesday, December 26<sup>th</sup>, the Feast of the Synaxis of the Mother of God:

9:30 am – Divine Liturgy (Edmonton)

**3<sup>RD</sup> DAY: HOLY STEPHEN, ARCHDEACON AND PROTOMARTYR –** On Wednesday, December 27<sup>th</sup>, the Feast of St. Stephen the Archdeacon and Protomartyr:

9:30 am – Divine Liturgy (Edmonton)

**NO DIVINE SERVICES –** on Wednesday afternoon (5:30 pm), Thursday morning (7:00 am), Friday morning (7:00 am), and Saturday morning (9:00 am).

**GREAT VESPERS –** will be celebrated on Saturday, December 30, at 6:00 pm.

**THEOPHANY VIGIL –** Great Vespers and Lytia, with Old Testament Readings will take place on Friday, January 5<sup>th</sup>, 2024, at 6:00 pm.

**FEAST OF THEOPHANY –** will be celebrated on Saturday, January 6<sup>th</sup>, 2024. Divine Liturgy and the Great Blessing of Holy Water will take place at 9:30 am.

**JULIAN CHRISTMAS** – will be celebrated at St. Nicholas Parish in Carvel, on Saturday, January 6<sup>th</sup>, 2024. 5:30 pm, Compline and Lytia; 6:00 pm, Festal Divine Liturgy.

**CATECHISM CLASSES** – we will take a break for the rest of December. Classes will resume on Sunday, January 7, at the end of the 9:30 am Divine Liturgy.

**BOOK CLUB** – no Book Club Meeting today. We will resume our Sunday meetings in January 2024.

**FELLOWSHIP AND CAROL SING** – will take place on Sunday, January 7, in the Parish Hall, after the 9:30 am Divine Liturgy.

**HOLY SPIRIT SEMINARIALS CAROLING** – The seminarians of Holy Spirit Ukrainian Catholic Seminary want to wish you and your families a very Merry Christmas and a Happy New Year. For those who are interested, we will be available for Christmas Caroling at your homes in the month of January. If you would like the seminarians to come for a short visit and spread good cheer through song, you're invited to contact Adam Urkow at 587-437-2326 or Ivas Babick at 431-998-3273. (Small donations are appreciated, but certainly not required.)

**DECEMBER UCWLC COLLECTION DRIVE** – For this month of December, UCWLC Dormition Branch is collecting items to help the homeless in our city. Your assistance in collecting warm socks, mitts, gloves or toques would be greatly appreciated. Please bring your gifts to our parish hall and place the items in the donation box provided. Thank you in advance for participating!

**JANUARY FOOD BANK DRIVE – MOST NEEDED ITEMS!** – Currently, the Foodbank provides hampers to approximately 32,000 families per month. And the total keeps growing. The Foodbank relies on donations

of not only money, but food products. Our own parishioners who volunteered at the Food Bank have stated the following:

“Based on what we saw, food is in desperate need. Yesterday, there was no bread available, nor eggs. Products we packed into hampers had little or no nutritional value. It was so sad, as the families consisted of 2 or 3 adults and 1 or 2 children. And the products we packed included no meat! For each hamper, we were only allowed to provide 6 mandarin oranges! Hardly enough for a family. We were thinking how great it would be if we as a parish community helped!”

In response to this urgent need, let all of us be generous in donation food to those who are in need of assistance. The following is a list of suggestions. Please leave your donations in the designated box in the church vestibule:

- Canned beans without pork
- Canned fish, meat, milk, stew, soups
- Canned fruit, vegetables, beans
- Dry cereals, beans, lentils, pasta, rice
- Baby formula, baby food, diapers
- Peanut butter (500g), jams
- Healthy school snacks
- Pasta & canned pasta sauce
- Cookies, crackers, packaged meals
- Coffee, tea, hot chocolate, flour, oil
- Salad dressings, ketchup
- Mustard, pickles
- Toothpaste, toilet paper, bar soap
- Bath wash, razors, deodorant,
- Dish soap

NOTE: Safeway was \$10 packs of assorted food items. If you wish to make a monetary donation, cheques can be sent to: Edmonton Food Bank, P.O. Box 62061, Edmonton AB, T5M 4B5

**JAN. 12: ST. NICHOLAS PARISH AGM (CARVEL)** – The Annual General Meeting

(AGM) of St. Nicholas Parish members will take place on Friday, January 12, at 6:00 pm, in Carvel.

**JAN. 13: PREPARATION FOR FIRST SOLEMN CONFESSION AND COMMUNION BEGINS** –

The first class will take place on Saturday, January 13, from 1:00 pm to 3:00 pm in the Parish Hall. To register, contact Fr. Peter Babej at 780-489-8868 or email [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com). Registration forms are also available in the vestibule.

**JAN. 14: PARISH LUNCH SOCIAL AND PRO-LIFE PRESENTATION** –

will take place on Sunday, January 14, 2024, in the Parish Hall, from 11:00 am to 1:00 pm. Join us, as Cam Cote and Jeff Owen share the CCBR (Canadian Centre for Bio-Ethical Reform) roadmap to help you change minds and to save lives. Cost: \$10 for adults; \$5 for children (ages 7 to 12); children ages 6 and under – free. To reserve or purchase tickets, please contact Fr. Peter Babej at 780-993-8037 or by email at [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com).

**JAN. 14: SPIRIT OF UKRAINE CONCERT** –

The Chamber Orchestra of Edmonton and the Alberta Council for Ukrainian Arts presents an afternoon of Ukrainian music, poetry and art on Sunday, January 14, 2024, 3:00 pm, at St. Andrew United Church, 9915 148 Street, Edmonton. Artistic Director: Lidia J. Khaner. Soloist: Anna Kozak – violin. Poet: Veronika Ivanytska. For more information, visit: [www.chamberorchestraofedmonton.ca](http://www.chamberorchestraofedmonton.ca).

**JAN. 17: BIBLE STUDY** –

We will take a break for the month of December. Bible Study will resume on Wednesday, January 17, 7:00 pm, and will continue every Wednesday, with the exception of scheduled Parish Council meetings. In 2024, we will continue with the reading of Gen 24 and the story of Isaac and Rebekah.

**JAN. 19: MEN'S NIGHT** – Our next gather for prayer, witness, reflection, discussion and fellowship will take place on Friday, January 19<sup>th</sup>, 7:00 pm. Topic for further discussion: *Familiaris Consortio*, Parts 2 and 3 (St. John Paul II). Please confirm your attendance with Fr. Peter Babej at [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com) or call/text 780-993-8037.

**JAN. 21: UKRAINIAN CHRISTMAS CAROL CONCERT** –

January 21<sup>st</sup>, 2024 at 3:00 PM. Admission by donation to the “Bridge of Hope” Children’s Orphanages in Ukraine. Tax Receipt issued for donations of \$20 and above. Post concert refreshments in the Verkhonyna Hall. For more information contact Luba Boyko-Bell at (780)469-4890.

**MARRIAGE PREPARATION** –

will take over the course of two weekends: February 9-10, and March 1-2, 2024. To register, please contact Fr. Peter Babej at [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com) or call 780-993-8037.

**50<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF THE UKRAINIAN BILINGUAL PROGRAM** –

Edmonton Catholic Schools is celebrating the 50<sup>th</sup> Anniversary of its Ukrainian Bilingual Program on Saturday, February 10, 2024, with a gala banquet at Meridian Banquet Centre. Details and tickets are now available through the Eventbrite link: <https://50thAnniversaryUBPAS.eventbrite.ca> For updates, visit the Facebook page at: <https://www.facebook.com?UBPAS>

**FEB. 25: DORMITION PARISH AGM** –

The Annual General Meeting (AGM) of Dormition Parish Members in Edmonton will take place on Sunday, February 25. One Divine Liturgy (bilingual) will be celebrated at 9:30 am, followed by brunch and the General Meeting in the parish hall.

**DIRECT DEPOSIT** – we have a total of 4 parishioners who are interested in Direct

Deposit. To move forward, we need a total of ten people. if you are interested in making monthly donations by means of DIRECT DEPOSIT, please contact Sheila Leiding at <sheilaleiding@hotmail.com>. To make this possible, we need at least 10 people.

**CHURCH FLOOR PROJECT** – As you can see, our church carpet and flooring need to be replaced. Also, the floor in the sanctuary needs to be repaired and levelled. We will need to raise at least \$10,000 in order to begin. **Fundraiser deadline: is April 8, 2024.**

Ivan and Luba Genyk	\$100.00
Sheila Leiding	\$50.00
N.N.	\$50.00
Maria Lang	\$30.00
N.N.	\$20.00
N.N.	10.00
N.N.	5.00

**Total Donations** **\$4,466.00**

=====

**Prolife Reflection**

December 24

Lord, may your birth shed protection on all who are about to be born. As we work to end abortion, may we "wait in joyful hope for the coming of Our Savior, Jesus Christ."



=====

**CHRISTMAS PASTORAL  
LETTER OF HIS BEATITUDE  
SVIATOSLAV**

**Most Reverend Archbishops and  
Metropolitans, God-loving Bishops, Very  
Reverend Clergy, Venerable Monastics,  
Dearly Beloved Brothers and Sisters,  
in Ukraine and throughout the world**

*Therefore, the Lord himself will give you a sign. Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and shall call his name Immanuel. (Is. 7:14)*

**Christ is born! Glorify Him!**

**Beloved in Christ!**

In this time of war, we, the Ukrainian people need a sign, a sign of hope—that God is with us, that God’s life-giving power is stronger than the deadly power of the enemy fighting against us. In the Holy Scriptures, the birth

=====

**LAST SUNDAY, DECEMBER 17, 2023**

**Sunday Collection**

Sunday Envelopes	\$1,345.00
Loose Donations	\$140.00
Candles	\$20.80

**TOTAL Sunday Collection** **\$1,505.80**

**OTHER INCOME**

*Donations to the Church*

Lillian Gregory	\$2,000.00
Christmas Offering	\$25.00
Vocations	\$25.00

<i>Perogy Food Sales</i>	\$90.00
<i>Canada Helps</i>	575.55

**TOTAL Other Income** **\$2,715.55**

**TOTAL INCOME** **\$4,221.35**

=====

**CHURCH FLOOR PROJECT**

N.N.	\$1,000.00
Benoit and Denise Boudreau	\$1,000.00
Justin and Catherine Tamsett	\$500.00
Alex Schabel	\$400.00
Steve and Janet Konowalec	\$300.00
Chris Lorette	\$300.00
Fr. Peter and Dobr. Donna Babej	\$250.00
Iryna Laschuk	\$250.00
N.N.	\$200.00

of a child is a sign of hope from God! Today throughout the world the Church proclaims: “But as he [Joseph] considered these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, ‘Joseph, son of David, do not fear to take Mary as your wife, for that which is conceived in her is from the Holy Spirit... She will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins.’ All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: ‘Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall call his name Immanuel’ (which means, God with us)” (Mt. 1:20, 22–23).

Isaiah prophesied about Christ: “For to us a Child is born, to us a Son is given; and the government shall be upon his shoulder, and his name shall be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace” (Is. 9:6). As often happens with God’s promises, the fulfillment of the prophecy exceeds all human expectations because the Child that is born is not just an ordinary human child but the Son of God! He is the living God present among us. What is now being sent to mankind is not only a sign and symbol of hope — the Lord Himself comes to ensure and fulfill this hope. He comes as a baby in whom is God’s power and might, God’s authentic peace for all humanity, and for Ukraine in particular. The eternal God becomes man, one of us, for all time. So indeed, God is with us!

*Angels rejoice in heaven, and people exalt today, and all creatures leap with joy because of the birth of the Lord Saviour in Bethlehem; for all deceit of idolatry has ceased, and Christ reigns forever.*

We must live with the hope of Christ, overcoming all challenges and trials. Even when it seems to us that the world around us is collapsing, when the enemy’s deceitful propaganda suggests to us that we have no future, we still hope against hope — because God is with us! The Holy Apostle Paul reminds us: “Jesus Christ is the same yesterday and today and forever” (Heb. 13:8). If we have Christ, we have a future that no one can take away from us.

The Almighty God comes into the world even now, this year, in His Nativity, in the body of a defenseless, weak child, to dispel fear before the strong and powerful of this world. God does not force anyone to anything but captivates us with his beauty and light, joy and peace. He appears to us today as a weak and vulnerable baby so that we accept Him, love Him, and tenderly embrace Him—embrace the One who envelops us with His love. How wondrous are God’s plans! The Ruler of the world, the Prince of Peace is the Child of God! So, in the Nativity of Christ, we can already see today that our future is not to be feared—it is full of peace, joy, tenderness, grace, and love, as we sing in the carol:

*And the bright star cries out to the world:  
The Messiah brings joy and happiness!  
To Bethlehem hasten all of you now,  
To welcome God in a poor cave!*

God makes Himself dependent on people. He becomes a child so that we, taking up the mission of Mary, His Mother, and Joseph the Betrothed, protect Him from all dangers, all the Herod’s of this world.

We feel the same responsibility today regarding the children of the war in Ukraine. This is the most vulnerable segment of our



society, and the trauma of war in children is the most complex. There are millions of women and children among Ukrainian refugees and internally displaced persons. Among the various types of humanitarian crises are the education and upbringing of children under the constant threat of rockets and bombs, poorly implemented school programs, stolen years of childhood innocence, and freedom from worry. We will protect our children in every way available to us! At the same time, let us remember that their spiritual wounds are healed in love, both in their family and in the family of God's children—in the Church of Christ. Let our church communities be a safe space for children, free from all forms of violence and contempt for human life, because to accept a child in the name of God is to accept the newborn Christ.

Dreaming of a bright future for our children, we must understand that for our people true victory is not only the liberation of territories and secured borders. Winning the war means creating a safe spiritual space of hope for the Ukrainian family, unafraid to give birth to children in their native land. Let every Ukrainian child be for us a sign of hope from God and of our faith in a blessed future.

On this joyful day of Christ's Nativity, "let us commend ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God." May all those imprisoned and held captive know that we have not forgotten them and continue to pray for them. May all the wounded and traumatized experience the joy of our Savior's birth and God's healing touch. May the relatives and friends of those

who have gone missing without trace never doubt the Lord's closeness to them.

With Christ in our hearts, already today let us plan to rebuild all that has been destroyed—both physical and spiritual, so that our brothers and sisters, scattered around the world, do not lose hope of returning home, but, on the contrary, dream of their active participation in the revival of the country. But above all, let all the children of our nation know how much God loves them, and that with God's love even the greatest evil can be overcome.

From the bottom of my heart, I impart on you all my fatherly blessing, and wish each of you, from the youngest to the oldest, the authentic joy of the children of God, a heart-warming *Kutia*, a merry celebration of Christ's Nativity, and a happy, peaceful, and blessed New Year!

Christ is born! Glorify Him!

† **SVIATOSLAV**

Given in Kyiv at the Patriarchal Cathedral of the Resurrection of Christ, on the day of the Holy Praiseworthy Apostle Andrew the First-called the 30<sup>th</sup> of November in the 2023<sup>rd</sup> Year of our Lord.

=====





## **Heads of Ukrainian Churches to address Ukrainian people with joint Christmas address**

22 December 2023

On December 20, a meeting of the heads and authorized representatives of the Christian Churches of Ukraine was held in Kyiv, at which it was decided to make a joint appeal on the occasion of the celebration of the Nativity of Christ. It will be broadcast on national TV channels on the feast of the Nativity of Christ, December 25.

The heads and representatives of the Christian Churches of Ukraine also discussed a number of issues related to Russia's aggression against Ukraine, processes in Ukrainian society and the future reconstruction of the country after the victory in the war. As a result, they decided to resume cooperation in an inter-Christian format within the framework of the Conference of Representatives of Christian Churches of Ukraine.

The meeting was attended by the heads and authorized representatives of the UGCC, OCU, RCC, AUCCEB, UCCVE, UGCCASD, UCEC, UEVAC and ULC.

As you know, in 2023, for the first time, most Christians in Ukraine will celebrate the feast of Christmas on December 25. Earlier, this day was also determined by the decision of the Verkhovna Rada of Ukraine as a holiday.

*Департамент інформації УГКЦ*

=====

## **СЛУЖБА БОЖА**

### *Тропарі й Кондаки*

*Тропар, глас 5:* Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своім.

*Тропар, глас 2:* Великі подвиги віри,\* в джерелі полум'я, як на спокійній воді, святі три отроки радувалися,\* і пророк Даниїл пастирем левів, наче овець, являвся.\* їх молитвами, Христе Боже, спаси душі наші.  
+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, \* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак, глас 6:* Рукописаному образу не поклонившись,\* але неописаним еством захистившись, триблаженні,\* в подвизи вогню ви прославилися,\* і посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призвали:\* Поспішишь, о, Щедрий, і скоро прийди як милостивий нам на поміч,\* бо Ти можеш, якщо воля Твоя.

### *Прокімен, глас 4*

Благословен еси, Господи, Боже отців наших, і хвальне, і прославлене ім'я Твоє на віки.

*Стих: Бо праведний еси в усьому, що створив Ти нам.*

## **Апостол - (До Євр 11:9-10, 17-23; 32-40)**

**ЧТЕЦЬ:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання.

Брати і сестри! Вірою Авраам перебував у обіцяній землі, як у чужій, живучи у наметах з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він, тієї самої обітниці. Бо чекав міста з непохитними основами, якого Бог будівничий і засновник. Вірою Авраам, поставлений на пробу, приніс у жертву Ісаака, єдинородного сина, він, що одержав обітницю, про якого було сказано: «Від Ісаака тобі народиться потомство», думаючи, що Бог має силу і з мертвих воскресити; тому і його одержав назад, як прообраз. Вірою Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє. Вірою Яків перед смертю благословив кожного з синів Йосифа і поклонився, спираючись на кінець своєї палиці. Вірою Йосиф, умираючи, згадав про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея після народження три місяці його ховали, бо бачили красу дитини і не злякалися царського наказу.

І що ще скажу? Не вистачить мені часу, коли почну розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, досягнули обітниці, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будши немічні, на війні проявили мужність, напади чужих розганяли. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб досягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали, та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирили від меча; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані,

гноблені, кривджені; ті, яких світ не був вартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними проваллями. І всі вони, хоч мали добре засвідчення віри, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас досягнули досконалості.

### **Алилуя, глас 4**

1. Боже, вухами нашими ми почули і отці наші сповістили нам. 2. Ти спас нас від тих, що напастують нас, і тих, що ненавидять нас, засоромив Ти.

### **Євангеліє - (Матей 1:1-25)**

Книга родоводу Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама. Авраам породив Ісаака, Ісаак породив Якова, Яків породив Юду і братів його. Юда породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес породив Есрома, Есром породив Арама. Арам породив Амінадава, Амінадав породив Наасона, Наасон породив Салмона, Салмон породив Вооза від Рахави, Вооз породив Йоведа від Рути, Йовед породив Єссея, Єсей породив царя Давида.

Давид породив Соломона від жінки Урії, Соломон породив Ровоама, Ровоам породив Авію, Авія породив Асафа. Асаф породив Йосафата, Йосафат породив Йорама, Йорам породив Озію. Озія породив Йоатама, Йоатам породив Ахаза, Ахаз породив Єзекію, Єзекія породив Манасію, Манасія породив Амоса, Амос породив Йосію, Йосія породив Єхонію і братів його за вавилонського переселення. А після вавилонського переселення Єхонія породив Салатїїла, Салатїїл породив Зоровавела, Зоровавел породив Авіюда, Авіюд породив Еліякіма, Еліякім породив Азора, Азор породив Садока, Садок породив Ахима, Ахим породив Еліюда, Еліюд породив Єлеазара, Єлеазар породив

Маттана, Маттан породив Якова, Яків породив Йосифа, чоловіка Марії, з якої народився Ісус, що зветься Христос. Покоління же всіх було: від Авраама до Давида чотирнадцять, від Давида до вавилонського переселення чотирнадцять і від вавилонського переселення до Христа – покоління чотирнадцять.

Народження Ісуса Христа сталося так. Марія, його мати, була заручена з Йосифом; але перед тим, як вони зійшлися, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, будиши праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому уві сні й мовив:– Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх. А сталося все це, щоб збулось Господнє слово, сказане пророком: Ось діва матиме в утробі й народить сина, і дасть йому ім'я Еммануїл, що значить: з нами Бог. Прокинувшись від сну, Йосиф зробив, як велів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; і не пізнав її, аж поки не родила сина, і він дав йому ім'я Ісус.

### *Причасний*

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах.\* Алилуя, алилуя,\* алилуя.

## ОГОЛОШЕННЯ

**ВІСНИК ЕЛЕКТРОННОЮ ПОШТОЮ** – якщо хтось бажає отримати парафіяльний вісник електронною поштою просимо звернутися до о. Петра на адресу [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com).

**МНОГАЯ ЛІТА** – з днем народження, складаємо найщиріші побажання Йосифові Тамсет, Трой Голінка, Британі Квас, Стефанові Шейкшафт, там всім, хто святкує свої уродини. Нехай Господь Бог благословить на многі і благі літа!

**СЛУЖБА БОЖА В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ** – відправиться в неділю, 17-го, 24-го та 31-го грудня.

**МАТЕРІ В МОЛИТВІ** - Спільнота „Матері в молитві” була заснована для допомоги матерям, які бажують разом молитися за своїх дітей та онуків, дітей парафії та всіх українських дітей і знайти необхідну підтримку. Наступне зібрання і молитва відбудеться **у неділю, 7-го січня, 2023**, після україномовної Божественної Літургії. Для додаткової інформації просимо звертатися до п. Лесі Бабяк за номером 780-457-7071. Запрошуємо до молитви!

**КОНЦЕРТ «ДУХ УКРАЇНИ»** – Українське Товариство Альберти має честь запросити Вас на концерт «Дух України», Камерної оркестри Едмонтону (Chamber Orchestra of Edmonton), який відбудеться в неділю, 14-го січня, 2024, 3:00 п.п. у St. Andrew's United Church, 9915 – 148 Street. За дальшими інформаціями, просимо відвідати [www.chamberorchestraofedmonton.ca](http://www.chamberorchestraofedmonton.ca).

**ПРЯМІ ПОЖЕРТВИ НА КАТЕДРУ** – наш банк «СЕРВУС» дає нагоду парафіянам автоматично що місяця складати пожертви на катедрі. Якщо ви зацікавлені, просимо звернутися до Шіли Лейдінг, на адресу: [sheilaleiding@hotmail.com](mailto:sheilaleiding@hotmail.com).

## Різдвяне послання Блаженнішого Святослава

Послання Отця і Глави УГКЦ Блаженнішого Святослава до всієї повноти Української Греко-Католицької Церкви з нагоди Різдва Христового, яке цього року вперше святкуємо за григоріанським календарем.

**Високопреосвященним архієпископам і митрополитам, боголюбивим єпископам, всечесному духовенству, преподобному монашеству, возлюбленим братам і сестрам, в Україні та на поселеннях у світі сущим.**

*Оце ж сам Господь дасть вам знак:  
Ось дівця зачала, і породить сина  
і дасть йому ім'я Еммануїл (Іс. 7, 14).*

**Христос народився! Славимо Його!**

**Дорогі в Христі!**

Під час війни ми, український народ, потребуємо знаку, — знаку надії, що Бог є з нами, що життєдайна Господня сила сильніша від смертоносної сили ворога, який воює проти нас. У Святому Письмі народження дитини — знак надії від Бога! Сьогодні по всьому світу Церква проголошує: «І от, коли він [Йосиф] це задумав, ангел Господній з'явився йому уві сні й мовив: „Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа“... А сталося все це, щоб здійснилось Господнє слово, сказане пророком: „Ось, діва матиме в утробі й породить сина, і дадуть йому ім'я Еммануїл, що значить: З нами Бог!“» (Мт. 1, 20. 22–23).

Про Христа пророкував Ісаїя: «Бо хлоп'ятко нам народилося, сина нам дано; влада на плечах у нього; і дадуть йому ім'я: Чудесний порадник, сильний Бог,



Отець довічний, Князь миру» (Іс. 9, 5). Як часто буває з Божими обітницями, сповнення пророцтва перевищує всі людські сподівання, бо Дитя, яке народжується, — це не тільки звичайне людське маля, а Син Божий! Він — живий Бог, присутній серед нас. Вже не лише знак чи символ надії посилається людині — сам Господь приходить, щоб запевнити і здійснити цю надію. Він приходить як немовля, у якому — Божа сила і могутність, справжній Божий мир для людства загалом і для України зокрема. Вічний Бог стає людиною, одним із нас, на всі часи. Отож справді, з нами Бог!

*На небі ликують ангели,  
І люди нині радіють,  
Та веселяться всі створіння з народженого  
у Вифлеємі Спаса-Господа.  
Бо всяка омана ідольська скінчилася,  
Христос же панує навіки  
(Стихира на литії свята).*

Христовою надією ми маємо жити, долаючи всі виклики і випробування. Навіть коли нам здається, що світ довкола нас валиться, коли оманлива ворожа пропаганда навіює нам, що в нас немає майбутнього, ми все ж таки проти надії надіємося — бо з нами Бог! Святий апостол Павло нагадує нам: «Ісус Христос учора



й сьогодні — той самий навіки» (Євр. 13, 8). Якщо маємо Христа — маємо майбутнє, якого ніхто не зможе в нас відібрати.

Всемогутній Бог приходить на світ і нині, у своєму цьогорічному Різдві, у тілі беззахисної, слабкої дитини, щоб розвіяти страх перед сильними і могутніми цього світу. Бог не примушує нікого до нічого, а захоплює нас своєю красою і світлом, радістю і миром. Він являється нам сьогодні як немічне і вразливе немовля, щоб ми Його прийняли, любили й ніжно пригорнули, — пригорнули Того, хто нас огортає своєю любов'ю. Які дивні плани Божі! Володар світу, Князь миру — це Боже Дитятко! Отож у Різдві Христовому бачимо вже сьогодні, що наше майбутнє не є страшним — воно сповнене миром, радістю, ніжністю, благодаттю і любов'ю, як співаємо в колядці:

*А ясна зоря світу голосить:  
Месія радість, щастя приносить!  
До Вифлєса спішіть всі нині,  
Бога витайте в бідній ясині!*

Бог себе робить залежним від людей. Він стає дитиною для того, щоб ми, перейнявши місію Марії, Його Матері, і Йосифа Обручника, захищали Його перед усіма небезпеками, усіма Іродами цього світу.

Таку саму відповідальність ми відчуваємо сьогодні стосовно дітей війни в Україні. Це найбільш вразлива частина нашого суспільства, і травма війни в дітей — найскладніша. Серед українських біженців і внутрішньо переміщених осіб — мільйони жінок із дітьми. Серед різних видів гуманітарної кризи — освіта і виховання дітей під безнастанною загрозою ракет і бомб, не виконані належно шкільні програми, вкрадені роки дитячої невинності й безтурботності. Усіма можливими

і доступними нам способами захистімо наших дітей! Пам'ятаймо при цьому, що їхні душевні рани лікуються в любові як у сім'ї, так і в родині дітей Божих — у Христовій Церкві. Хай наші церковні спільноти будуть безпечним простором для дітей, вільним від будь-якого насилля та зневаги людського життя, адже прийняти дитину в ім'я Боже — це прийняти новонародженого Христа.

Мріючи про світле майбутнє для наших дітей, маємо зрозуміти, що справжня перемога нашого народу — це не лише звільнення територій та безпечні кордони. Перемогти у війні означає створити безпечний духовний простір надії для української сім'ї, яка не боїтиметься народжувати дітей на рідній землі. Хай кожна українська дитина буде для нас знаком надії від Бога і нашої віри у благословенне майбутнє.

У цей радісний день Різдва Христового «самих себе, і один одного, і все життя наше Христу-Богові віддаймо». Хай знають усі поневолені та полонені, що ми про них не забуваємо і за них молимося. Хай усі поранені й травмовані відчують радість народження Спаси світу і цілющий Божий дотик. Хай не сумніваються в Господній близькості рідні та близькі тих, хто пропав безвісти.

Із Христом у серці вже сьогодні плануємо відбудовувати все зруйноване — фізичне і духовне, щоб наші брати і сестри, які розбіглися по світах, не втрачали надії на повернення додому, а навпаки, щоб мріяли про свою живу участь у відродженні країни. Та понад усе, хай знають усі діти нашого народу, як сильно їх любить Господь і що з Божою любов'ю можна подолати найбільше зло.

Від щирого серця уділяю всім вам своє батьківське благословення та бажаю кожному з вас, від наймолодшого до найстаршого, справжньої радості дітей Божих, смачної куті, веселих свят Різдва Христового та щасливого, переможного, мирного і благословенного прийдешнього року!

Христос народився! Славимо Його!

† СВЯТОСЛАВ

*Дано в Києві, при Патріаршому соборі Воскресіння Христового, у день Святого всехвального апостола Андрія Первозваного, 30 листопада 2023 року Божого*

=====

## THIS WEEK AT DORMITION

**SUNDAY, DECEMBER 24: SUNDAY BEFORE CHRISTMAS; Venerable Martyr Eugenia.**

*Sunday Morning*

7:30 AM – Church Open for Prayer.

8:30 AM – Confessions.

**9:30 AM – Divine Liturgy;** for intentions of all parishioners; for Ukraine and its' Armed Forces; for the repose of +Fr. Vasyl Cymbalista.

**11:30 AM – Divine Liturgy** (Ukrainian); for intentions of all parishioners; for Ukraine and its' Armed Forces.

*Christmas Eve*

**5:30 PM – Compline and Lytia** (St. George, Manly)

**6:00 PM – Festal Divine Liturgy** (St. George, Manly); for the intentions of all parishioners.

**9:30 PM – Compline and Lytia** (Dormition, Edmonton).

**10:30 PM – Festal Divine Liturgy** (Dormition, Edmonton); for the intentions of all parishioners.

**MONDAY, DECEMBER 25, CHRISTMAS DAY – the Feast of the Nativity of Our Lord Jesus Christ.**

**9:30 AM – Festal Divine Liturgy (Edmonton);** for intentions of all parishioners; for Ukraine and its' Armed Forces.

**12:30 PM – Festal Divine Liturgy (Cherhill);** for intentions of all parishioners; for Ukraine and its' Armed Forces.

**TUESDAY, DECEMBER 26, SYNAXIS OF THE MOTHER OF GOD**

**9:30 AM – Festal Divine Liturgy (Edmonton);** for intentions of all parishioners; for Ukraine and its' Armed Forces.

**WEDNESDAY, DECEMBER 27, ST. STEPHEN, ARCHDEACON AND PROTOMARTYR.**

**9:30 AM – Festal Divine Liturgy (Edmonton);** for intentions of all parishioners; for Ukraine and its' Armed Forces.

**Thurs. Dec. 28: 20,000 Martyrs of Nicodemia**

*No Divine Services.*

**Fri. Dec. 29: Holy Innocents, Murdered in Bethlehem**

*No Divine Services.*

**Sat. Dec. 30: Martyr Anyisia. Ven. Zoticus, Presbyter**

*No Morning Services.*

6:00 PM – Great Vespers.

7:00 PM – Confessions.

**SUNDAY, DECEMBER 31: SUNDAY AFTER CHRISTMAS**

7:30 AM – Church Open for Prayer.

8:30 AM – Confessions.

**9:30 AM – Divine Liturgy;** for intentions of all parishioners; for Ukraine and its' Armed Forces.

**11:30 AM – Divine Liturgy** (Ukrainian); for intentions of all parishioners; for Ukraine and its' Armed Forces.

6:00 PM – Great Vespers and Lytia

=====

## ПРИЙДИ, ПРИЙДИ ЕММАНУЇЛ

Прийди, прийди, Еммануїл,

З неволі вирви Ізраїль!

Тужать вони в ярмі чужім,

Аж Бог-Син не з'явиться їм.

(2) Радій, радій, Ізраїле,

народиться Еммануїл!

Премудрости, прийди з небес,

Що всіх могутньо Ти ведеш,

Путь мудрости нам просвіти,

Іти за нею покажи.

(2) Радій, радій, Ізраїле,

народиться Еммануїл!

Прийди, Галузе Єсипа,

Звільни Своїх від ворога.  
Із влади ада люд спасай,  
Побіду їм над смертю дай!  
(2) Радій, радій, Ізраїле,  
народиться Еммануїл!

### **O COME, O COME, EMMANUEL**

O come, O come, Emmanuel,  
And ransom captive Israel,  
That mourns in lowly exile here,  
Until the Son of God appear.

(2) Rejoice, Rejoice! O Israel,  
To thee shall come Emmanuel.

O come, thou rod of Jesse, free  
Thine own from Satan's tyranny;  
From depths of hell thy people save,  
And give them vict'ry o'er the grave.

(2) Rejoice, Rejoice...

O come, thou day-spring, come and cheer  
Our spirits by thine advent here,  
Disperse the gloomy clouds of night,  
And death's dark shadows put to flight.

(2) Rejoice, Rejoice...

O come, thou key of David, come,  
And open wide our heav'nly home;  
Make safe the way that leads on high  
And close the path to misery.

(2) Rejoice, Rejoice...

O come, O come, thou Lord of might  
Who to thy tribes, from Sinai's height  
IN ancient times didst give the law  
In cloud, in majesty and awe.

(2) Rejoice, Rejoice...

=====

### **СВЯТЕ ПРИЧАСТЯ**

Святе Причастя урочисте,  
Вступи Ісусе у серце чисте.  
Молюся Господу, святому  
Мій Бог в мені, а я у Ньому.

(2) З любові Христової ласку я п'ю,  
Ісусе, Ісусе, Тебе я люблю.  
Ісусе, Тебе люблю.

Святе Причастя – цвіт надії  
Утіха Матері Марії.

Щаслива вся моя родина:  
Я маю в серці Бога Сина.

(2) З любові Христової ласку я п'ю,  
Ісусе, Ісусе, Тебе я люблю.  
Ісусе, Тебе люблю.

Святе Причастя – урочисте;  
Вступив Ісус у серце чисте.

Радіє Ангел-Хоронитель;  
Прийшов до мене сам Спаситель.

(2) З любові Христової ласку я п'ю,  
Ісусе, Ісусе, Тебе я люблю.  
Ісусе, Тебе люблю.

=====

### **SVIATE PRYCHASTIA**

Sviate Prychastia urochyste,  
Vstupy Isuse u serce chyste.  
Molyusia Hospodu, sviatomu  
Miy Boh v meni, a ya u Nyomu.

(2) Z lyubovi Khrystovoyi lasku ya pyu,  
Isuse, Isuse, Tebe ya lyublu.  
Isuse, Tebe lyublu.

Sviate Prychastia – tsvit nadiyi  
Utikha Materi Mariyi,  
Chaslyva vsya moya rodyna:  
Ya mayu v serci Boha Syna.

(2) Z lyubovi Khrystovoyi lasku ya pyu,  
Isuse, Isuse, Tebe ya lyublu.  
Isuse, Tebe lyublu.

Sviate Prychastia – urochyste;  
Vstupyv Isus u serce chyste.

Radiye Anhel-Khoronytel';  
Pryjshov do mene sam Spasytel'.

(2) Z lyubovi Khrystovoyi lasku ya pyu,  
Isuse, Isuse, Tebe ya lyublu.  
Isuse, Tebe lyublu.

=====

*Solemn Holy Communion, enter Jesus into a pure heart.  
I pray to You, O holy Lord, my God in me, and I in Him.  
With the love of Christ, I drink of His grace. Jesus,  
Jesus, I love You; Jesus, I love You.*